

ВИДО-ВРЕМЕННАЯ СИСТЕМА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКИМ

■ 俄汉语体时系统研究

邓滢 著 ■

中国社会科学出版社

“陕西高校哲学社会科学重点研究基地
——西安外国语大学欧美语言文学研究中心”重点研究项目

ВИДО-ВРЕМЕННАЯ СИСТЕМА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКИМ

■ 俄汉语体时系统研究

邓滢 著 ■

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

俄汉语体时系统研究 / 邓滢著. —北京: 中国社会科学出版社, 2008. 12

ISBN 978 - 7 - 5004 - 7549 - 1

I. 俄… II. 邓… III. 俄语 - 语法 - 对比研究 - 汉语
IV. H354 H14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 211191 号

出版策划 任 明
特邀编辑 成 树
责任校对 淳 然
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

装 订 鑫鑫装订厂

版 次 2008 年 12 月第 1 版

印 次 2008 年 12 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 7.25

插 页 2

字 数 178 千字

定 价 25.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

本研究课题受中国博士后科学基金项目（资助编号：20080440637）、教育部留学回国人员科研启动基金资助项目、陕西省教育厅哲学社科基地重点项目（08JZ18）、西安外国语大学重点科研项目（07XWA03）资助

本研究被列入上海外国语大学外国语言文学博士后流动站研究课题

学问如路

——代序

邓滢博士的大作《俄汉语体时系统研究》不久前封笔，恳请本人撰写序言，因人因书欣然允诺。因人者，是因为本人作为她的博士后合作导师，对其上进精神、治学态度及学术功底颇为了解和赏识，理当提携；因书者，是因为此书在理论和实践方面兼收并蓄，在国内处于前沿地位，对俄语教学和研究能起到积极的推动作用，理应推荐。

“道路”（或“道”，或“路”）作为一个概念或元素与人类生活密不可分，渗透到人们的各种活动之中。生活事业如是，文学创作如是，科学研究亦如是。正如屈原的名句所云：“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。”道路既有空间的延伸，也有时间的持续。学术研究则是时间层面上的道路。有趣的是，邓滢博士的选题正与此有一定巧合。一方面，她研究的是俄语和汉语的体时系统，这是两种语言教学和研究中最实际的问题之一；另一方面，她的研究成果体现了她在漫漫学术道路上新的进步。

体时系统是语言认知和反映世界的主要手段之一，历来是学术研究中的重点。俄语动词的体时是俄语中最复杂和最富有争议的两个独立范畴，而在汉语中时间不是语法范畴，汉语语法中是否具有体范畴还是争论中的问题。同时，俄汉语体时系统对比研究在国内外是一个少人问津的课题，这是由于俄语和汉语具有不同的体时体系。因此，本课题的重要意义是毋庸置疑的。此外，体时系统又是俄语和汉语对外教学中的重点和难点，在教学和翻

译中占有不容忽视的地位。因此本项研究的成果能对我国的俄语教学和翻译实践起到指导和帮助的作用。作者在科研方面执着钻研和不断进取的精神通过此书即可略见一斑,在行文和文字研磨上所倾注的心血跃然纸上。

在本书的撰写过程中,作者广泛参阅了国内外学术界关于体时研究的学术文献,紧密跟踪本项课题的最新研究动态,对俄汉语体时研究的各种学术观点、研究历史及发展趋势加以充分的比较和客观的综述,在借鉴相关学科先进学术理论的基础上提出了自己独到的见解,并在此基础上构建了自己新的研究思路和途径。作者从语法、语义、语用、认知等角度对俄语的体时范畴进行了深入细致的研究,通过俄汉语两种语言的对比以及教学实例分析把这方面的研究向前推进了一步。本书的新意表现在以下几个方面:1. 进行了俄汉语语言世界图景中的时间模式对比;2. 描述了俄语动词的体时体系并和汉语相关体系进行对比;3. 对俄汉语体貌体系进行了对比研究;4. 尝试研究了俄语动词体时形式的汉语翻译模式;5. 分析了学生在使用俄语完成体和未完成体动词过去时时所犯的典型错误并探讨了预防办法。

全书由三个部分组成。第一部分阐述研究的理论基础,描述俄语动词的体时体系及汉语的相关体系,对比分析俄汉语语言世界图景的时间模式,对比研究两种语言的体貌体系。在第二部分中作者仔细梳理了俄语动词完成体未完成体过去时形式的语义类型,逐一描述了各个语义类型的汉语对应模式。第三部分探讨俄语教学实践问题,对学生在使用俄语动词完成体未完成体过去时所犯的典型错误进行分析研究分类,对每一类错误指出犯错原因,提出预防犯错的办法及教学建议。作者在本部分中设计的若干练习题可以帮助学生练习掌握正确使用俄语动词完成体未完成体过去时形式的方法。

全书凡言近 20 万字,堪称俄汉语体时对比研究方面的力作。

该书立意新颖，论证充分，层次分明，材料翔实，文理通达。邓滢博士通过自己的潜心钻研和不懈努力，把俄汉语的体时研究又推向了一个新的高度。这对我们广大青年教师和研究生都是一个很好的启示：在学术研究中不应舍小求大，盲目求新，只要思路开阔，方法创新，学风踏实，就能做到独辟蹊径，推陈出新。

匆忙草就，试作导读，是为序。

上海外国语大学 李勤

国家二级教授，博士生导师

2008年10月

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена анализу функционирования глагольных форм прошедшего времени совершенного и несовершенного вида в русском языке в зеркале китайского.

Актуальность нашего исследования определяется рядом факторов.

Категория вида русского глагола является “вечной” темой в исследовании русского языка. Это один из многоаспектных, наиболее спорных и недостаточно разработанных разделов русской грамматики. Одним из перспективных аспектов исследования является изучение данной категории в зеркале других языков. В настоящем исследовании рассматривается русский глагольный вид в зеркале китайского языка. Развитие видовых противопоставлений в русском языке осуществлялось параллельно с перестройкой сложной системы прошедших времён. Вместо старой системы четырёх форм прошедшего времени, которую составляли аорист, имперфект, перфект и плюсквамперфект, в современном русском языке представлена лишь одна форма на -л, по происхождению являющаяся действительным причастием прошедшего времени. Всё многообразие абсолютных и относительных временных значений передаётся теперь с помощью различных грамматических, лексических и синтаксических средств. То, что естественно и

очевидно для носителей языка, оказывается трудным для восприятия иностранцев.

Нужно отметить, что не существует прямого соответствия между исследуемыми грамматическими категориями в русском и китайском языках. Это объясняется тем, что это языки разного строя. В русском языке, флективном по своему строю, где грамматические отношения в предложении выражаются формами самих слов, существуют грамматические категории вида и времени. В китайском языке, как языке изолирующего типа^①, выражающем отношения между словами посредством служебных слов либо с помощью примыкания, отсутствуют данные категории в качестве грамматических.

Сопоставление разных языков — это очень интересный аспект в лингвистическом исследовании. В. Гумбольдт писал, что “различия между языками суть нечто большее, чем просто знаковые различия, что слова и формы слов образуют и определяют понятия и что различные языки по своей сути, по своему влиянию на познание и на чувства являются в действительности различными мировидениями” (Гумбольдт 1985, с. 370). В этой связи чрезвычайно интересным представляется выявление различий между русской и китайской языковыми картинами мира, в том числе моделями времени. Именно модель времени формирует основы философского

① Здесь употребляется термин “изолирующий”, так как мы полагаем, что и на морфологическом, и на синтаксическом уровнях китайский язык относится к данному типу языковых систем. Хотя термину “флективному” противопоставляется термин “агглютинативный”. Флексия и агглютинация являются морфологическими понятиями, исходя из морфологических особенностей, китайский язык можно считать агглютинативным.

осмысления человеком бытия.

С точки зрения практики преподавания русского языка как иностранного, глагольный вид — одна из самых сложных грамматических категорий для китайских учащихся. Особенно трудными считаются случаи употребления глаголов СВ и НСВ в прошедшем времени. Из опыта изучения и преподавания русского языка мы знаем, что учащиеся продвинутого этапа и даже иностранные преподаватели не всегда могут правильно употреблять эти формы. В связи с этим необходимо найти эффективные методы объяснения и обучения правильному употреблению форм глагола СВ и НСВ в прошедшем времени.

Объектом настоящего исследования является функционирование глагольных форм СВ и НСВ прошедшего времени в современном русском языке в зеркале китайского.

Цель работы — изучение употребления русских глаголов СВ и НСВ в формах прошедшего времени сквозь призму китайского языка с целью помочь китайским учащимся избавиться от ошибок в устной и письменной речи.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- ★ сопоставление моделей времени в русской и китайской языковых картинах мира;

- ★ сравнение видо-временной системы глагола в русском языке с системой соответствий в китайском языке;

- ★ анализ категории аспектуальности в русском и китайском языках;

- ★ определение системы китайских соответствий при переводе видо-временных форм русского глагола;

★ проведение лингводидактического анализа типичных ошибок китайских учащихся при употреблении глаголов СВ и НСВ в формах прошедшего времени.

Материалом исследования служат примеры из произведений русской художественной литературы XIX — XX веков, учебников по грамматике русского и китайского языков, а также данные, полученные автором в ходе лингводидактического эксперимента.

Основными методами исследования являются сравнительно-сопоставительный метод, а также метод лингводидактического эксперимента. Для наглядности аргументации и выводов демонстрируются таблицы и схемы.

Научная новизна данной работы заключается в следующем:

★ Установлены различия между моделями времени в русской и китайской языковых картинах мира. В отличие от русской модели времени, в которой поступательное движение событий в основном идёт от прошлого к будущему, в китайской картине мира время часто движется наоборот — от будущего к прошлому. Это отражается в грамматической системе русского и китайского языков.

★ Установлены причины отсутствия прямого соответствия между изученными нами грамматическими категориями, определена система китайских соответствий при переводе видо-временных форм русского глагола. В то время как в русском языке существуют грамматические категории вида и времени, в китайском языке отсутствуют данные морфологические категории; соответствующие значения передаются синкретично.

★ Показаны сходства и различия между категориями аспектуальности в русском и китайском языках. Это

обуславливается внутренним устройством сферы аспектуальности в обоих языках.

★ Классифицированы типичные ошибки китайских учащихся при употреблении глаголов СВ и НСВ в формах прошедшего времени, сделан лингводидактический анализ этих ошибок, даны некоторые методические рекомендации, позволяющие их избежать.

Теоретическое значение исследования заключается в системном исследовании соответствующего блока видо-временной системы глагола и категории аспектуальности в русском языке в сопоставлении с китайским с учётом различия в модели времени как фрагменте языковой картины мира.

Практическая ценность работы определяется возможностью применения материалов и результатов исследования в практике преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории. Разработанные в данной работе методические принципы преподавания русского языка как иностранного, лингводидактические комментарии, проведённый анализ типичных ошибок китайских учащихся при употреблении глаголов СВ и НСВ в формах прошедшего времени, предоставленные упражнения могут быть полезны для практики преподавания русского языка китайским учащимся.

Структура работы. Работа состоит из Введения, трёх частей, Заключения, Приложения и Списка использованной литературы. Во Введении обосновывается актуальность работы, определяются объект, цель, задачи и методы исследования, объясняются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

В части I – «Теоретические основы исследования» – рассматриваются видо-временная система глагола в русском языке и система китайских соответствий видо-временной системе русского языка, даётся сопоставительный анализ модели времени как фрагмента языковой картины мира в русском и китайском языках, а также категории аспектуальности в данных двух языках.

В части II – «Типы значений глагольных форм прошедшего времени совершенного и несовершенного вида в русском языке в сопоставлении с китайским» – рассматриваются типы значений глагольных форм прошедшего времени совершенного и несовершенного вида в русском языке, описываются китайские соответствия при передаче данных значений.

В части III – «Лингводидактический аспект представления значений и типов употребления форм прошедшего времени русского глагола в китайской аудитории» – даётся представление о подаче материала по соответствующей теме в учебниках для студентов-русистов филологических факультетов вузов Китая, определяется роль анализа отрицательного языкового материала в методике преподавания русского языка как иностранного, проводится лингводидактический анализ типичных ошибок китайских учащихся при употреблении глаголов СВ и НСВ в формах прошедшего времени.

В Заключение подводятся общие итоги проведённой работы, формулируется обобщённое представление основных результатов исследования.

В Приложении содержится образец теста.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	(1)
----------------	-----

ЧАСТЬ I ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	(1)
---	-----

Глава 1. Видо-временная система глагола в русском языке	(2)
---	-----

1. 1. Модель времени в русской языковой картине мира	(2)
--	-----

1. 2. Теория вида в русском языкознании	(6)
---	-----

1. 3. Семантика видовых форм	(10)
------------------------------------	------

1. 4. Краткие выводы	(21)
----------------------------	------

Глава 2. Система китайских соответствий видо-временной системе русского языка	(24)
---	------

2. 1. Модель времени в китайской языковой картине мира	(24)
--	------

2. 2. Основные особенности глагола в китайском языке	(36)
--	------

2. 3. Теория вида в китайском языкознании	(37)
---	------

2. 4. Значения вида и времени в китайском языке	(40)
---	------

2. 5. Краткие выводы	(50)
----------------------------	------

Глава 3. Категории аспектуальности в русском и китайском языках	(51)
---	------

3. 1. Категории вида, аспекта и аспектуальности	(51)
---	------

- 3. 2. Категория аспектуальности в русском языке (53)
- 3. 3. Категория аспектуальности в китайском языке (54)
- 3. 4. Краткие выводы (60)

ЧАСТЬ II ТИПЫ ЗНАЧЕНИЙ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СОВЕРШЕННОГО И НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКИМ (62)

- Глава 1. Типы значений глагольных форм прошедшего времени совершенного и несовершенного вида в русском языке (63)
- Глава 2. Китайские соответствия при передаче значений форм прошедшего времени совершенного и несовершенного вида русского глагола (74)
 - 2. 1. Выражение имперфектного значения у глагола НСВ в формах прошедшего времени в китайском языке (74)
 - 2. 2. Выражение аористического значения у глагола НСВ в формах прошедшего времени в китайском языке (91)
 - 2. 3. Выражение перфектного значения у глагола СВ в формах прошедшего времени в китайском языке (94)
 - 2. 4. Выражение аористического значения у глагола СВ в формах прошедшего времени в китайском языке (103)
 - 2. 5. Краткие выводы (120)

ЧАСТЬ III ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗНАЧЕНИЙ И ТИПОВ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФОРМ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ РУССКОГО ГЛАГОЛА В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ	(123)
Глава 1. Представление о виде русского глагола в учебниках для студентов-русистов филологических факультетов вузов Китая	(124)
Глава 2. Анализ типичных ошибок китайских учащихся при употреблении глаголов СВ и НСВ в формах прошедшего времени	(134)
2. 1. Роль анализа отрицательного языкового материала в методике преподавания русского языка как иностранного	(134)
2. 2. Лингводидактический анализ типичных ошибок китайских учащихся при употреблении глаголов СВ и НСВ в формах прошедшего времени	(137)
2. 3. Краткие выводы	(165)
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	(169)
ПРИЛОЖЕНИЕ	(175)
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	(180)
附录	(202)
后记	(213)

ЧАСТЬ I ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Предметом нашего исследования является изучение семантики и функций глагольных форм прошедшего времени совершенного и несовершенного вида в русском языке в зеркале китайского.

Глагол — это ядро грамматической системы русского языка, предикативный центр предложения. По словам В. В. Виноградова, глагол — это самая сложная и самая ёмкая грамматическая категория русского языка (Виноградов 2001, с. 349).

В начале прошлого века была выдвинута идея о глаголе-предикате как центре предложения. На материале китайского языка эта идея была разработана в трудах известного китайского лингвиста Люй Шусяна (Люй Шусян 1942, 1987). На материале русского языка разработкой этой идеи занимался прежде всего В. В. Виноградов (Виноградов 1947). В своей работе «Русский язык. Грамматическое учение о слове» Виноградов отмечал ведущую роль глагола в формировании категории предикативности.

Как известно, в формировании предикативности участвуют такие глагольные категории, как вид, время и модальность. Вид глагола охватывает всю глагольную лексику. Нет глагола вне вида. Вид — специфическая особенность славянских языков, в частности русского языка. Он выражает смыслы, которые в других языках выражаются иными грамматическими и лексическими способами.